Porównanie tłumaczeń Dzieje 28:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Utyło bowiem serce tego ludu* i uszami ciężko słuchali, i swoje oczy zamknęli, aby nie zobaczyć oczami i nie usłyszeć uszami, i nie rozumieć sercem, i nie nawrócić się, a ja bym ich nie uleczył .[1]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zgrubiało bowiem serce ludu tego, i uszami ciężko usłyszeli i oczy ich* zamknęli żeby kiedyś nie zobaczyli** oczami, i uszami (nie) usłyszeli**, i sercem (nie) zrozumieli** i (nie) zawrócili**, i (nie) uleczyłbym ich». [2][3]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zostało utuczone bowiem serce ludu tego i uszami z trudem usłyszeli i oczy ich zamknęli by czasem nie zobaczyliby oczyma i uszami usłyszeliby i sercem zrozumieliby i nawróciliby się i uzdrowiłbym ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż niewrażliwe stało się serce tego ludu, jego słuch — przytępiony, oczy — pozamykane, by nie zobaczyć oczami i nie usłyszeć uszami, by nie zrozumieć sercem, nie przeżyć nawrócenia — i nie dać się uzdrowić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Utyło bowiem serce tego ludu, stępiały ich uszy i zamknęli swe oczy, żeby oczami nie widzieli ani uszami nie słyszeli, a sercem nie zrozumieli i nie nawrócili się, i żebym ich nie uzdrowił.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zgrubiało serce ludu tego, a ciężko uszyma słyszeli i zamrużyli oczy swe, aby snać oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli, i sercem nie zrozumieli, i nie nawrócili się, a uzdrowiłbym je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zatyło serce ludu tego, a ciężko uszyma słuchali i zamrużali oczy swe: aby snadź oczyma nie widzieli, a uszyma nie słyszeli i sercem nie zrozumieli, i nawrócili się, a uzdrowiłbym je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo stwardniało serce tego ludu, ich uszy stępiały i oczy swe zamknęli, żeby oczami nie widzieli i uszami nie słyszeli, i nie zrozumieli sercem; i nie nawrócili się, abym ich nie uzdrowił.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Albowiem otępiało serce tego ludu, Uszy ich dotknęła głuchota, Oczy swe przymrużyli, Żeby oczami nie widzieli I uszami nie słyszeli, I sercem nie rozumieli, i nie nawrócili się, A ja żebym ich nie uleczył.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otępiało bowiem serce tego ludu, ich uszu dotknęła głuchota, zamknęli swe oczy, żeby nie zobaczyli oczami

[1] <x>480 6:52</x>
[2] Sens: swoje.
[3] W oryginale zdanie zamiarowe.

			i nie usłyszeli uszami, żeby nie zrozumieli sercem i nie nawrócili się, żebym ich nie uleczył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Serce tego ludu stało się bowiem gnuśne, ich uszy dotknęła głuchota, a oczy ślepota, bo nie chcą widzieć ani słyszeć i nie chcą zrozumieć ani się nawrócić, żebym ich uzdrowił.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zgrubiało bowiem serce tego ludu, a uszami z oporem zaczęli słuchać, a oczy swoje przymknęli, tak by przypadkiem oczami nie zobaczyć, ani uszami nie usłyszeć, ani sercem nie zrozumieć i by się nie nawrócić, a tak bym ich uleczył.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nieczułe jest serce tego ludu, ich uszy dotknięte głuchotą, a oczy ślepotą, bo nie chcą ani widzieć, ani słyszeć, ani rozumieć, żeby się nie nawrócić i żebym ich nie uleczył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech wam to będzie wiadome, że zbawienie Boże zostało posłane do pogan, a oni będą słuchać’.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо серце цього народу загрубіло, й вухами тяжко чули, і свої очі примружили, щоб часом не побачили очима, і не почули ухами, і не зрозуміли серцем, і не навернулися, і я їх оздоровлю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Albowiem utyło serce tego ludu i ciężko usłyszeli uszami, a swoje oczy zamknęli, aby kiedyś oczami nie ujrzeli, uszami nie usłyszeli, sercem nie zrozumieli oraz nie zawrócili, i abym ich nie uleczył.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo serce tego ludu stwardniało, ich uszy właściwie nie słyszą, a oczy zamknęli, ze strachu, aby nie ujrzeć oczami, nie słyszeć uszami, sercem nie rozumieć i nie czynić t'szuwy, abym nie mógł ich uzdrowić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo serce tego ludu stało się nieczułe i uszami swymi usłyszeli, lecz nie zareagowali, i zamknęli swe oczy, żeby czasem nie widzieć swymi oczami i nie słyszeć swymi uszami, i nie zrozumieć swym sercem, i nie zawrócić, i żebym ich nie uzdrowił”’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie ci mają twarde serca, zapchane uszy i zmrużone oczy —nic nie widzą, nic nie słyszą i niczego nie rozumieją. Dlatego nie chcą się opamiętać i zostać przeze Mnie uzdrowieni”.